MEANING EQUIVALENCE OF MODULATION TECHNIQUES IN *GIE*'S

BAHASA INDONESIA-ENGLISH MOVIE TEXTS

A THESIS

Presented in Partial Fulfillment of the Requirements for the Attainment of a

Sarjana Sastra Degree in English Language and Literature

MOHAMMAD NOOR PAMUNGKAS

11211144002

ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM

ENGLISH EDUCATION DEPARTMENT

FACULTY OF LANGUAGES AND ARTS
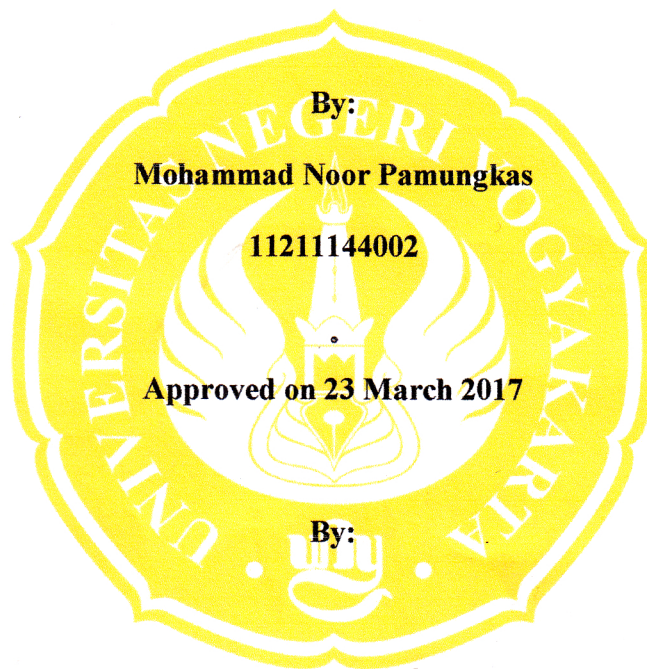
YOGYAKARTA STATE UNIVERSITY

2017

APPROVAL

MEANING EQUIVALENCE OF MODULATION TECHNIQUES IN *GIE*'S

BAHASA INDONESIA-ENGLISH MOVIE TEXTS

A THESIS

By:

Mohammad Noor Pamungkas

11211144002

Approved on 23 March 2017

By:

First Supervisor,

Second Supervisor,

Drs. Asruddin B. Tou, M.A., Ph.D.

Rachmat Nurcahyo, S.S., M.A.
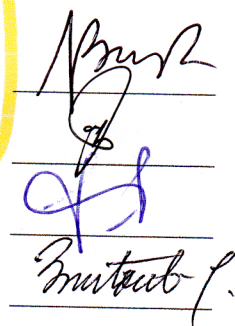
NIP. 195402081977021001

NIP. 198002242003121001

ii

RATIFICATION SHEET

MEANING EQUIVALENCE OF MODULATION TECHNIQUES IN *GIE*'S

BAHASA INDONESIA-ENGLISH MOVIE TEXTS

A THESIS

Mohammad Noor Pamungkas
11211144002

Accepted by the Board of Thesis Examiners, Faculty of Languages and Arts, Yogyakarta State University on April 13th, 2017 and declared to have fulfilled the requirements for attainment of a *Sarjana Sastra* Degree in English Language and Literature.
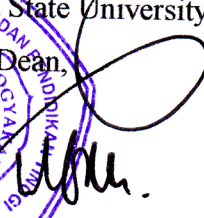
Board of Examiners

Chairperson	: Andy Bayu Nugroho, S.S., M.Hum.	
Secretary	: Rachmat Nurcahyo, S.S., M.A.	
First Examiner	: Titik Sudartinah, S.S., M.A.	
Second Examiner	: Drs. Asruddin B. Tou, M.A., Ph.D.	

Yogyakarta, April 13th, 2017

Faculty of Languages and Arts

Yogyakarta State University

Dean,

Dr. Widyastuti Purbani, M.A.
NIP 196105241990012001

iii

PERNYATAAN

Yang bertanda tangan di bawah ini, saya

Nama   : Mohammad Noor Pamungkas

NIM   : 11211144002

Program Studi   : Bahasa dan Sastra Inggris

Fakultas   : Bahasa dan Seni Fakultas Negeri Yogyakarta

Judul Skripsi   : MEANING EQUIVALENCE OF MODULATION TECHNIQUES IN GIE'S BAHASA INDONESIA-ENGLISH MOVIE TEXTS

menyatakan bahwa karya ilmiah ini adalah hasil pekerjaan sendiri. Sepanjang pengetahuan saya, karya ilmiah ini tidak berisi materi yang ditulis oleh orang lain, kecuali bagian-bagian tertentu yang saya ambil sebagai contoh acuan dengan mengikuti tatacara dan etika penulisan karya ilmiah yang lazim.

Apabila ternyata terbukti bahwa pernyataan ini tidak benar, hal itu sepenuhnya menjadi tanggung jawab saya.

Yogyakarta, 23 Maret 2017

Penulis,

Mohammad Noor Pamungkas

iv

MOTTO

Whatever you do, do it wholeheartedly and

do your best.

DEDICATION

This is for you, Bapak and Ibuk.

ACKNOWLEDGEMENTS

Finally, I realize that this thesis is far from perfection. However, to the best of my knowledge, I have put extra efforts in completing this thesis. Therefore,any criticism for the betterment of this thesis would be highly appreciated.

Yogyakarta, March 23th, 2017

Mohammad Noor Pamungkas

TABLE OF CONTENTS

LIST OF FIGURES

LIST OF TABLES

LIST OF ABBREVIATIONS

Types of Modulation
AFC : Abstract for Concrete
EPM : Explicative Modulation
PTW : Part to Whole
PAP : Part to Another Part
ROT : Reversal of Terms
NOP : Negative of Opposite
AFP : Active for Passive (and vice versa)
SFT : Space for Time
IAL : Interval of Limits
COS : Change of Symbol

Degrees of Meaning Equivalence
OPT : Optimum Translation
PAR : Partial Translation
NOT : Near Optimum Translation
WET : Weak Translation
ZER : Zero Equivalence

Code (001/AFP/NOT)
001 : Number of the datum
AFP : Type of Modulation applied
NOT : Type of Degrees of Meaning Equivalence

MEANING EQUIVALENCE OF MODULATION TECHNIQUES IN *GIE*'S BAHASA INDONESIA-ENGLISH MOVIE TEXTS

Mohammad Noor Pamungkas

11211144002

ABSTRACT

The objectives of the research are (1) to describe the types of modulation techniques employed in *Gie*'s Bahasa Indonesia-English movie texts, and (2) to describe the degrees of meaning equivalence of Bahasa Indonesia – English expressions using modulation found in *Gie*'s Bahasa Indonesia-English movie texts.

This research employed qualitative method. The data sources of this research were *Gie's* Bahasa Indonesia-English movie texts. The data were expression units representing modulation techniques that are located within sentence units of analysis, which are derived from the main character's expressions in dialogues. The technique of data collection was note-taking. The technique of data analysis was referential analysis. Triangulation was used to establish the reliability of the data and to ensure the findings. Hence, it can enhance the trustworthiness of the data.

The results of this research are explained as follows. First, there are nine types of modulation technique found in *Gie*'s Bahasa Indonesia-English movie texts, namely abstract for concrete, explicative modulation, part to whole, part to another, reversal of terms, interval for limits, active for passive, negation of opposite, and change of symbol. There is no single datum that belongs to space for time. Of the nine types, part to whole is the most occurring type with 30 occurrences. It indicates that the translator tries to making the language sounds as general as possible in the target language. Thus, the movie can be easily understood by the readers of the target language. Second, it can be said that the translator quite succeeds in translating the subtitle. It can be seen that the most expression translated using modulation technique reach optimum translation and near optimum translation which are 114 data or 79.2%. Meanwhile, the rest or 30 data or 20.8% reach weak translation and zero equivalence. The findings indicate that the translation is quite equivalent in meaning.

Keywords: degrees of meaning equivalence, modulation, translation techniques